

Рецензія-відгук
на освітньо-професійну програму
«Прикладна лінгвістика. Медичний переклад (англійська мова)»
за спеціальністю 035 «Філологія» для підготовки бакалаврів
за спеціалізацією 035.10 «Прикладна лінгвістика»
в Івано-Франківському національному медичному університеті

Медицина не стоїть на місці – вона стрімко розвивається кожен день у всьому світі. Сьогодні обмін результатами роботи, досліджень, практичною інформацією і досвідом між фахівцями різних країн набув глобального систематичного характеру, тому медичний переклад затребуваний як ніколи раніше. Повномасштабна війна, яку розв'язала росія проти України, а відтак і всього цивілізованого світу, та пандемія COVID-19 зробили важливість медичного перекладу особливо очевидною. Переклад допомагає підтримувати потік своєчасної та точної інформації через кордони, сприяє швидкому реагуванню на загрози й вирішенню нагальних проблем, у тому числі й лікування та реабілітації постраждалих.

Потреба в якісному медичному перекладі є вкрай актуальною зараз, коли міжнародна співпраця, гуманітарна допомога світових організацій охорони здоров'я та медичний туризм набирають особливих обертів. Медичний переклад дуже важливий для українських лікарень, які мають іноземних пацієнтів, співробітників цих закладів і їх закордонних партнерів, а також наших громадян, які їдуть за кордон на лікування. Це особливо відповідальний вид перекладу, тому що від його правильності та точності може залежати здоров'я і життя людини.

Правильний діагноз важко поставити, коли медичні працівники не говорять тією ж мовою, що й пацієнт. Надзвичайно важливо мати доступ до компетентного перекладача, який допоможе перекласти історію хвороби, конкретизувати симптоми та скарги пацієнта й інтерпретувати результати аналізів, тестів та візуалізаційних досліджень. Однак коли між пацієнтом і медичним працівником виникає комунікаційний бар'єр, процес діагностики та лікування значно ускладнюється. Наслідки неадекватного перекладу можуть бути такими ж серйозними, як і власне лікарські помилки.

Дуже важливим є належний переклад дозвільних документів. Пацієнти чи їхні родини повинні бути обізнані щодо методів діагностики, лікувальних процедур та препаратів, можливих хірургічних втручань, передбачуваних ускладнень і т.ін., для того щоб надати інформовану згоду на лікування. Важливо, щоб ці документи були або письмово перекладені, або був наданий фахівець для усного медичного перекладу, що допоміг би порозумітися представникам усіх ланок лікувального процесу.

Варто також зазначити, що переважна більшість сучасних наукових досліджень та оприлюднення їх результатів здійснюються англійською мовою, і

для того щоб об'єднати дослідників і професіоналів з усього світу, нам потрібен вузькогалузевий фахівець із медичного перекладу.

Посідаючи чільне місце в регіоні серед закладів охорони здоров'я, маючи в своєму арсеналі досвід, кваліфікований кадровий потенціал і сучасну матеріально-технічну базу, Івано-Франківський національний медичний університет здатен на високому фаховому рівні підготувати спеціалістів з медичного перекладу, які володітимуть відповідними знаннями, уміннями та навичками лінгвістичного, інформаційно-технічного та медичного спрямування.

Особливістю рецензованої освітньо-професійної програми є те, що вона має інтегрований інноваційний характер, поєднуючи в собі цикли загальної, загальномедичної та професійної підготовки, а також перекладацькі практики й тренінг у сфері ІТ. Додатковою перевагою програми є врахування потреб потенційних роботодавців при формуванні дисциплін блоків вибіркових компонентів. Усе це сприятиме здобуттю широкого професійного досвіду здобувачами, які завдяки засвоєнню матеріалу освітньої програми матимуть високий рівень як теоретичної, так і практичної підготовки.

Отже, освітньо-професійна програма «Прикладна лінгвістика. Медичний переклад (англійська мова)» першого (бакалаврського) рівня вищої освіти, що впроваджуватиметься в Івано-Франківському національному медичному університеті, заслуговує високої оцінки та може бути рекомендована для підготовки фахівців з прикладної лінгвістики, зокрема англо-українського медичного перекладу.

Рецензент:

в.о. директора

Центральної міської клінічної лікарні

Івано-Франківської міської ради



Вовчук Володимир-Еміліан Миколайович